

H31
986

2007

法 律 英 语

LEGAL ENGLISH

□ 鲁伯特·海埃 著 □ 李玉林 译



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

法律英语/鲁伯特·海埃著;李玉木译. —武汉:武汉大学出版社,
2007.5

ISBN 978-7-307-05404-2

I. 法… II. ①鲁… ②李… III. 法律—英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 153822 号

责任编辑:钱 静 责任校对:王 建 版式设计:杜 枚

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北省通山县九宫印务有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:20.5 字数:312 千字 插页:1

版次:2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-05404-2/H·480 定价:29.00 元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

本书是供这样一些法律和商业从业人员使用的:他们的第一语言并非英语,但是在工作中,他们有时又必须用英语交流和阅读英文法律文件。本书旨在成为一种实用的参考资料,帮助读者在日常法律和商业活动中,既能理解英文法律语言,又能清楚、准确地使用英语。

本书首先总体介绍英语语言,让读者了解法律英语的演进、语言的难点以及英式英语和美式英语的重要区别。书的正文分为三大部分:法律英语写作、口头法律英语和合同法律英语。第一部分,法律英语写作,旨在帮助读者最大程度地改进使用英语的效果,并且清楚、正确地运用英语书写信函和法律文件。这一部分的内容包括:

语法和标点

文体

制定法律文件

书写法律信函、电子邮件和内部交流手段

申请法律工作

第二部分,口头法律英语,旨在帮助读者在工作中有效地运用英语进行交流。这一部分首先分析了英语口语与书面英语的不同点。然后,讨论了肢体语言、语气和强调的作用。接下来的几章集中阐述的是法律和商业从业人员需要运用口语的主要情景。它们是:

会见和建议

谈判

主持会议

前

言

作陈述

打电话

对每一种情景,本书都简明地列出了注意事项。这些注意事项旨在最大程度地提高准备和进行上述活动的效果。对于特殊情形下读者应当运用的恰当单词,本书给出了大量的用语建议,必要时,还提供了用语清单。如果情景相似,以上这些内容可以为读者安排谈判、会见或者陈述提供一种捷径。

第三部分,合同法律英语,旨在帮助读者理解商务合同是如何拟定的,并致力于揭开合同语言的神秘面纱。这一部分重点阐释合同使用的疑难单词和短语,讲明它们的含义和它们所要达到的目的,分析使用它们的情景。这一部分包含的各章节主要涉及以下内容:

英美合同法的基本概念

合同语言

合同结构

合同内容

分析 30 个一般合同条款使用的法律语言

示例合同

本书的结尾附有词汇表,这个词汇表阐释了法律和商务英语中各种常见单词和短语的含义。

最后,欢迎各位读者对本书发表评论、提出疑问。评论和/或疑问可以通过电子邮件发送到 rupert.haigh@forum-legal.com。

前

言

.....法律英语

绪 论



1 现代英语的演进

英语语言不仅包含了多种欧洲语言的元素,也借用了其他许多语言的词汇。如果不了解一些不列颠群岛的历史,我们就无法理解这些影响是如何作用于英语语言的。

公元前 55 年罗马入侵之前,英国的原住民使用凯尔特语。公元 597 年圣奥古斯丁来到英国传播基督教,拉丁语开始对英语产生影响。英语中经常使用拉丁语的单词,尤其是在专业英语中。在法律英语中,诸如 *inter alia* (amongst others, 除其他因素之外) 和 *per se* (in itself, 就其本身而论) 之类的拉丁语短语当前仍在使用。

随后,盎格鲁人、萨克逊人和朱特人从北欧大陆入侵不列颠群岛。他们带来的语言构成了所谓的古英语的基础。这次入侵带来了英语语言中 100 个最经常使用的单词(如 God, man, woman, child, love, live, go, at, to)。

从 8 世纪开始,来自斯堪的纳维亚半岛的北欧海盗不断袭击英格兰的东北部。后期,大量的北欧海盗在这一区域定居下来,同时也带来了他们自己的语言[这可以从英格兰(和苏格兰)东北部大量以 by 或者 thorpe, wick, ham 结尾的地名和诸如 egg, husband, law, take, knife 之类的单词看出来]。

1066 年,诺曼底人从法国北部入侵,征服了英格兰。诸如 court,

绪

论

parliament, justice, sovereign 和 marriage 之类的单词都从这一时期开始使用。

后来,英国人开始主动地从法语中扩充单词,如使用 chauffeur, bourgeois, elite。随着英帝国的扩张,再次出现了借用单词的机会——像 taboo 和 pukka 等一些单词就是从那个时期加入英语语言的。

这种语言影响的多样性使得英语语言词汇丰富多样、语法复杂且同义词多。例如,两个或者更多的人集合在一起就可能是 meeting 或者 gathering(会议或者集会,古英语), assignation 或者 encounter(约会或者相遇,古法语), rendezvous, rally 或者 reunion(聚会,集会或者团聚,法语), caucus(预备会议,阿尔冈琴语), powwow(集会,纳拉甘塞特语)或者 tryst(约会,古法语)。

2 法律英语的渊源

法律英语体现了多种语言的混合,一般来说,英语语言也是这样形成的。但是,现代法律英语更多地借用了法语和拉丁语。1066 年诺曼底人入侵英格兰之后,虽然大多数普通民众说的仍然是英语,但是法语成为了英格兰的官方语言。在将近 300 年的时间里,法语是法律诉讼使用的语言,因此,现在法律上使用的许多单词都源于这个时期。这些单词包括 property, estate, chattel, lease, executor 和 tenant。

在这期间,拉丁语是正式文件和法令使用的语言。但是,由于只有学者才能流利地说拉丁语,所以它一直没有成为法律诉讼或者辩论使用的语言。

因此,在诺曼底人入侵之后的几个世纪里,英格兰使用三种语言。在口语方面,英语依然为大多数人所使用,但是,几乎所有书面的东西使用的都是法语或者拉丁语。在法律事务中,不使用英语。

1356 年,(法国)颁布诉讼法。该法规定,所有的法律程序都应当使用英语,但是应当用拉丁语记录。不过,在该法管辖的某些地区,法律诉讼中使用法语一直持续到 17 世纪。在这后来的一段时期内,新兴的部门法,尤其是商法,开始完全以英语作为语言进行发展,相对来说一直没有受到基于法语的法律术语的影响。

随着印刷体越来越普遍,有些作者有意识地努力采用源于拉丁语

的单词,以使他们的文章看起来更深奥。以这种方式从拉丁语中借用的法律术语有 adjacent, frustrate, inferior, legal, quiet 和 subscribe。还有些作者开始使用拉丁语的词序。这就导致了一种华丽文体的出现,其用词只是故意进行强调,而不是提供信息。即使是现在,拉丁语法仍然是造成法律文书采用某些修辞或者不规则词序的原因。它也是法律文书中经常使用“shall”结构的原因。

在不同的时期,英语为不同的法律文书所使用。遗嘱用英语书写大约始于 1400 年。法令在大约 1300 年之前是用拉丁文书写的,在 1485 年之前是用法语书写的,在一段时间里,英语和法语混用,从 1489 年起,才开始单独用英语书写。

英语的不同语体

不同的英语语体(即使用的语言听起来是平实的还是精致的)主要取决于使用的单词是大部分起源于古英语或者古斯堪的纳维亚语,还是起源于拉丁语或者法语。如上所述,拉丁语和法语与英语的法律和专业术语联系紧密,而古英语和古斯堪的纳维亚语与今天的口头英语更相关。为说明这种事实,请看以下的句子:

例 1

The merchandise contained in the consignment is of inferior quality to that anticipated by the purchaser. (这次交付的货物在质量上要比买方预期的差。)

- The——古英语
- Merchandise——来源于古法语
- Contained——来源于拉丁语
- In——来源于拉丁语
- The——古英语
- Consignment——来源于拉丁语
- Is——古英语
- Of——古英语
- Inferior——来源于拉丁语
- Quality——来源于拉丁语

绪
论

To——古英语

That——古英语

Anticipated——来源于拉丁语

By——古英语

The——古英语

Purchaser——来源于古法语

16 个单词:8 个来源于古英语,6 个来源于拉丁语,2 个来源于古法语。

下面让我们看一看用一种不同的方式表达同一意思。

The standard of the goods contained in the delivery is worse than the buyer expected。(这次交付的货物在质量上要比买方预期的差。)

The——古英语

Standard——来源于古法语

Of ——古英语

The——古英语

Goods——古英语

Contained——来源于拉丁语

In——来源于拉丁语

The——古英语

Delivery——来源于古法语

Is——古英语

Worse——古英语

Than——古英语

The——古英语

Buyer——古英语

Expected——来源于拉丁语

15 个单词:10 个来源于古英语,3 个来源于拉丁语,2 个来源于古法语。

我们注意到以下区别:

- 第一句看起来比第二句更难理解,也更合乎法律英语。
- 第一句中,来源于拉丁语或者法语的单词占 50%,而第二句中,

绪

论

只有 33% 的单词来源于拉丁语或者法语。

● 在两个句子中,基本单词(如代词和冠词)主要来源于古英语,而概念性的单词主要来源于拉丁语或者法语。

例 2

如果我们讨论的是日常事物,区别将更加明显。

I went to the nearest shop with the dog, and met my wife on the way. (我带着狗去最近的一家商店,在路上遇到了我的妻子。)

I——古英语

Went——古英语

To——古英语

The——古英语

Nearest——来源于古斯堪的纳维亚语

Shop——来源于古法语

With——古英语

The——古英语

Dog——古英语

And——古英语

Met——古英语

My——古英语

Wife——古英语

On——古英语

The——古英语

Way——古英语

16 个单词:14 个来源于古英语,1 个来源于古斯堪的纳维亚语,1 个来源于古法语。

我们也可以把同一意思表述如下:

I proceeded to the closest emporium accompanied by the dog and encountered my spouse along the route. (我带着狗去最近的一家商店,在路上遇到了我的妻子。)

I——古英语

绪

论

Proceeded——来源于拉丁语
 To——古英语
 The——古英语
 Closest——来源于古法语
 Emporium——来源于希腊语
 Accompanied——来源于古法语
 By——古英语
 The——古英语
 Dog——古英语
 And——古英语
 Encountered——来源于古法语
 My——古英语
 Spouse——来源于拉丁语
 Along——古英语
 The——古英语
 Route——来源于古法语

17 个单词:10 个来源于古英语,2 个来源于拉丁语,4 个来源于古法语,1 个来源于希腊语。

我们注意到以下区别:

- 第二句看起来比第一句更精致(sophisticated),但是对所描述的内容来说,它显得过于晦涩和正式,听起来有矫揉造作之嫌。第一句显得更加简单易懂。
- 第一句用的单词绝大部分来源于古英语。第二句中,来源于拉丁语、古法语和希腊语的单词占 41%。第二句显而易见更加正式和晦涩,原因在于它使用了这些可以替代的单词。

例 3

下面的句子讲述典型不可抗力(*force majeure*)条款的措辞。观察语言分类,我们清晰地注意到,描述法律概念的单词(*party, liable, failure, delay, performance, obligations*)来源于法语或者拉丁语,而基本的、具体的单词主要来源于古英语。

Neither party shall be liable to the other for failure to perform or delay in the performance of its obligations caused by any circumstances beyond its reasonable control. (因任何无法控制的情形导致义务没有履行或者迟延履行,任何一方不需要对另一方承担责任。)

Neither——古英语

Party——古法语

Shall——古英语

Be——古英语

Liable——可能来源于法语

To——古英语

The——古英语

Other——古英语

For——古英语

Failure——拉丁语

To——古英语

Perform——古法语

Or——古英语

Delay——古法语

In——古英语

The——古英语

Performance——古法语

Of——古英语

Its——古英语

Obligations——拉丁语

Caused——拉丁语

By——古英语

Any——古英语

Circumstances——拉丁语

Beyond——古英语

Its——古英语

Reasonable——古法语

绪

论

28 个单词:17 个来源于古英语,7 个来源于古法语,4 个来源于拉丁语。



3 英语为什么难学?

据说,学会国际象棋需要一天,精通则需要一生。同理,英语被认为是一种容易入门的语言,但是要达到使用英语像使用母语一样的水平,则是非常困难的。为什么呢?

要达到精通英语的程度很难,这可能有五个原因。这些原因是:

(1) 缺少明确的语法规则。我们已经知道,英语是多种语言传统的混合产物。这就导致英语相对缺少统一协调的语法规则。介词就是一个明显的例子。

(2) 词汇丰富。表达同一事物,用英语有多种方法。这也是因为英语吸收利用了不同的语言传统。例如,如果要表达某事是法律允许的,你可以使用来源于古斯堪的纳维亚语的单词 *lawful*;你也可以使用来源于拉丁语的单词 *legitimate*;或者,如果你想使用一个更有感情色彩的单词,可以使用来源于古英语的单词 *right*。再如,谈论职业时,你会使用 *calling, career, profession, employment, job, work, occupation* 或者 *vocation* 吗?

(3) 在英语(和法律英语)中使用短语动词。例如, *you put down a deposit, and you enter into a contract*。这些组合词必须单独学习,因为它们都是由一个动词加一个介词或者副词,或者同时加介词和副词组成;如上所述,介词并不遵守语法规则。本书后面的词汇表列出了法律英语中运用非常普遍的一些动词短语。

(4) 法律英语中使用的单词在普通英语中表达不同意思。例如, *one hears of the construction (解释) of a contract, or about the parties seeking relief (赔偿)*。

(5) 使用习惯用语。习惯用语是单词的组合,其组合意思与每个单词加起来的意思不同。例如,短语 *over the moon* 的意思是“高兴”。习惯用语在普通英语中使用得很多——它们是以英语为母语者的语言使用方式的一个特殊成分。习惯用语在法律英语中很少出现,但是有

时在某些法律行话中也会使用。例如,短语 on all fours 是指某一案件的情节与以前某一案件的情节完全一致。



4 法律英语为什么难学?

法律语言有时难以理解的一个主要原因就是,它常常与普通英语差异很大。这包括两个方面:

(1) 书写传统不同:句子结构通常非常特殊,较少使用标点符号,有时以外来短语替代英语短语(如用 *inter alia* 替代 *amongst others*),使用一些不常见的代词(*the same, the aforesaid*, 等等),以及使用一些不常见的固定短语(*null and void, all and sundry*)。

(2) 使用大量的难懂单词和短语。这又可以分成四种情况,下面将简要地进行说明。

法律专业术语

法律专业术语是指具有明确、特定的法律含义,不可由其他单词替代的专门单词和短语。有些法律专业术语,如: *patent, share, royalty*, 就是外行也比较熟悉。有些法律专业术语,如: *bailment, abatement*, 则一般只有法律职业者才知道其含义。

本书后面的法律术语表列出了大量经常使用的术语。

法律行话

法律专业术语应当与法律行话区别开来。法律行话的组成单词由法律职业者使用,而非法律职业者则难以理解。行话的组成单词范围较广,从俚语到含义非常确定的专门的法律用语都属于法律行话的范围。众所周知的法律行话有 *boilerplate clause* (格式条款) 和 *corporate veil* (公司面纱)。

法律行话含有大量在普通英语中已经不再使用的陈旧单词。这些单词包括 *annul* (用以表示某事,如合同或者婚姻,不再具有法律效力) 和 *bequest* (是指传给后代的除土地之外的财产)。

法律行话还含有一些生僻的单词,这些单词具有非常特殊的含义,因此除了法律文件之外,并不经常使用。这方面的例子包括

绪
论

emoluments(某人的收入,包括薪水、酬金、工资、收益和实物补助)和 provenance(某事的起源或早期历史)。

如果有可能,行话还是应该被同一含义的简单用语所代替。

法律含义可能与普通含义不同的词汇

还有一小部分单词,作为法律专业术语是一种含义,而在普通英语中又是另一种含义。Distress 就是一个例子,作为法律专业术语,它是指扣押担保义务履行的物品。在普通英语中,它是指忧虑、痛苦或者疲惫。下面是一些其他的例子:

Consideration 对价。在法律英语中是指合同一方当事人的行为、克制或承诺,它构成了换取另一方当事人承诺的代价。

Consideration 在普通英语中是指:(1)仔细思考,(2)作出决定时所考虑的事实,(3)对他人的体贴。

Construction 在法律英语中是指解释。To construe 是该术语的动词不定式。

Construction 在普通英语中是指:(1)建设[如建筑物]的行为,(2)建筑物或者其他结构,(3)建设建筑物的行业。

Redemption 在法律英语中是指返回或者重新占有已充当支付抵押债务或者借款担保的财物。

Redemption 在普通英语中通常是指基督教徒的救赎。

Tender 在法律英语中是指提供商品或服务的要约。通常,tender(要约)必须经过承诺才可以订立合同。

Tender 在普通英语中是指:(1)温柔的和慈爱的,(2)(事务)容易切断或者咀嚼,(3)(身体的某一部分)有触痛的,(4)年轻且脆弱的,(5)易受伤害的。

更多的例子可以参见本书后面的商务合同中使用的晦涩单词表(Glossary of Obscure Words Used in Business Contracts)。

绪

论

在显然特殊的情形下可能使用的单词

有一些单词在法律英语和普通英语中都能使用,不过它们使用的情形不同。例如单词 furnish, prefer, hold。要详细了解这些单词与其他单词和短语的含义,请参见本书后面列举的晦涩单词和短语的词汇表。



5 英式英语和美式英语的惯用法

人们常幽默地说,英国和美国被同一种语言分成了两个国家。实际上,虽然英语的两个不同分支在大西洋(也称为“池塘”)两岸独立演变了200多年,但两者之间在语言上的差异仍然相当细微。但是,英国人和美国人之间,以及其他说英语的国家之间蕴含的文化差异却是非常显著的。

本章讨论的只是语言用法上的区别。普遍性的文化差异将在本书的口语部分讨论。

英式英语和美式英语区别有三:

- (1) 语言使用传统不同,即单词的含义和拼写、语法和标点不同。
- (2) 词汇具有许多重大差异,尤其是在商业术语方面。
- (3) 使用英语的方式不同。这是由两个国家不同的文化价值观所决定的。

使用语言时,必须在英式英语和美式英语之间作出选择,然后坚持使用选定的语言传统。如果你对英式英语和美式英语的标准混淆不清,这就说明你并不知道两者是有区别的。

语言使用传统的不同

下面是一些语言使用传统的主要不同点。

(1) 日期。在英式英语中,书写日期的标准方法是首先书写日,用数字表示,然后书写月(用数字表示或者拼写出来),然后才是年,例如,1973年9月19日应写为19 September 1973或者19/09/73。美式英语书写日期的标准方法是,首先书写月(用数字表示或者拼写出来),然后是日,最后才是年,例如,September 19th 1973或者9/19/73。美式英语还经常在日的后面加逗号:例如,September 19, 1973。

(2) o 和 ou。在英式英语中,对于那些既可以使用字母 o,也可以使用字母组合 ou 的单词,标准书写方法是使用 ou,例如, colour, humour, honour, behaviour。而在美式英语中,这些单词的标准书写方法是只使用 o,例如, color, humor, honor, behavior。

(3) Through。在美式英语中,单词 Through(或者 Thru)可以用来表示 until,例如,“September 19th thru October 1”在英式英语中将表达为“19 September until 1 October”。

(4) 连字号。英式英语经常使用连字号连接前缀和主词,例如, pre-emption, pre-trial, co-operation。而在美式英语中却很少使用,例如, preemption, pretrial, cooperation。

(5) z 抑或 s? 在英式英语中,诸如 recognise、authorise 之类的单词一般使用字母 s。而诸如 recognize、authorize 之类的单词在美式英语中却使用字母 z。但是,在以英式英语为标准时,在这些单词中使用 z 也是正确的。

但是,应当注意,有些单词必须以 -ise 结尾,无论你是采用英式英语标准,还是采用美式英语标准。这些单词包括:

advertise	advise	arise	comprise
compromise	demise	despise	devise
disguise	enfranchise	excise	exercise
franchise	improvise	incise	merchandise
premise	revise	supervise	surmise
surprise	televis		

(6) l 抑或 ll? 在美式英语中,诸如 traveled 或者 counseled 之类的单词使用单个 l。在英式英语中,使用 ll(如, travelled, counselled)。

但是,应当注意,在英式英语中,有些以双 ll 结尾的单词在加后缀时省略一个 l 如, skill 变成 skilfully, will 变成 wilfully。在美式英语中,双 ll 保持不变如, skill 变成 skillfully, will 变成 willfully。

(7) -re 抑或 -er? 在美式英语中,诸如 theater, center, meter 和 fiber 之类的单词使用 -er 结尾。在英式英语中,这些单词被拼写为 theatre, centre, metre 和 fibre。

(8) oe 和 ae。在英式英语中,有些科技术语仍然使用传统的组合元音 oe 和 ae。这样的单词包括 diarrhoea, anaesthetic, gynaecology 和

绪
论